

PRACE POLONISTYCZNE

*Sztuka edytorska
– od analogowej ku cyfrowej*

*The Art of Editing
– from Analogue to Digital*

W tomie:

Magdalena Komorowska
Yurii Yasinovskyi
Anna Reglińska-Jemioł
Pierre Michel
Olga Ziółkowska
Michał Kuran
Marta Biedrzycka
Agnieszka Kozyra
Monika Urbańska
Agnieszka Kramkowska-Dąbrowska
Małgorzata Mieszek
Katarzyna Kaczor-Scheitler
Anna Petlak

Seria LXXX, 2025



PRACE POLONISTYCZNE

Sztuka edytorska
– od analogowej ku cyfrowej

The Art of Editing
– from Analogue to Digital

SERIA LXXX

ŁÓDZKIE TOWARZYSTWO NAUKOWE

PRACE
POLONISTYCZNE

SZTUKA EDYTORSKA
– OD ANALOGOWEJ KU CYFROWEJ

THE ART OF EDITING
– FROM ANALOGUE TO DIGITAL

SERIA LXXX (2025)

ŁÓDŹ 2025



ŁÓDZKIE TOWARZYSTWO NAUKOWE
90-505 Łódź, ul. M. Skłodowskiej-Curie 11
<http://www.ltn.lodz.pl>, e-mail: biuro@ltn.lodz.pl

PRACE POLONISTYCZNE

RADA NAUKOWA

Laurent Béghin (UCLouvain, Bruksela, Belgia), Tomasz Bocheński (Uniwersytet Łódzki),
Roman Dąbrowski (Uniwersytet Jagielloński), Brigitte Gautier (Uniwersytet w Lille, Francja),
Danuta Künstler-Langner (Uniwersytet Mikołaja Kopernika), Renata Makarska (Uniwersytet Jana
Gutenberg w Moguncji, Niemcy), Krystyna Maksimowicz (Uniwersytet Gdański), Pierre Michel
(Uniwersytet Angers, Francja), Anne-Marie Monluçon (Uniwersytet w Grenoble, Francja),
Joanna Niżyńska (Uniwersytet Indiany, USA), Emiliano Ranocchi (Uniwersytet w Udine, Włochy),
Artur Timofiejew (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej), Tamara Trojanowska
(University of Toronto, Kanada), Dorota Walczak-Delanois (Uniwersytet w Brukseli, ULB, Belgia),
Łukasz Wodzyński (University of Wisconsin-Madison, USA), Charles Zaremba
(Uniwersytet Aix-Marseille, Francja)

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny: Marzena Karwowska
Zastępca redaktora naczelnego: Wiesław Pusz
Sekretarz Redakcji: Magdalena Lachman
Redaktorzy tematyczni: Tadeusz Błażejowski, Lidia Ignaczak, Wiesław Pusz, Maria Wichowa
Redaktorzy językowi: Cécile Bocianowski, Johnathon Crust, Marzena Karwowska,
Katarzyna Ojrzynska

REDAKCJA NAUKOWA TOMU

Katarzyna Kaczor-Scheitler, Małgorzata Mieszek, Anna Petlak

REDAKCJA JĘZYKOWA TOMU

Katarzyna Kaczor-Scheitler, Małgorzata Mieszek, Anna Petlak
Cécile Bocianowski, Marzena Karwowska, Katarzyna Ojrzynska

Lista recenzentów dostępna na stronie internetowej czasopisma

Wydano z pomocą finansową Zakładu Literatury Dawnej, Edytorstwa i Nauk Pomocniczych
w Instytucie Filologii Polskiej Uniwersytetu Łódzkiego

Indeksowane: Biblioteka Nauki, CEEOL, EBSCOhost, ERIH Plus,
Google Scholar, Index Copernicus, PBN, POLONA, Proquest

Czasopismo Open Access: <http://www.czasopisma.ltn.lodz.pl/Prace-Polonistyczne>
na licencji Creative Commons – CC BY 4.0 Międzynarodowa
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.pl>

ISSN: 0079-4791 e-ISSN: 2450-9353

DOI: 10.26485/PP DOI: 10.26485/PP/2025/80

Skład i łamanie
AGENT PR

SPIIS TREŚCI / CONTENTS

OD REDAKCJI	9
<i>Magdalena Komorowska</i>	
CYFROWE EDYTORSTWO NAUKOWE W PERSPEKTYWIE PROCESU PUBLIKACJI	13
DIGITAL SCHOLARLY EDITING AND THE PUBLISHING PROCESS	
<i>Yurii Yasinovskiy</i>	
EDITORIAL PROBLEMS IN PREPARATION FOR PUBLICATION OF THE MONUMENTS OF THE SACRED MONODY OF THE KYIVAN CHURCH (English)	29
<i>Anna Reglińska-Jemioł</i>	
Z WARSZTATU STUDIÓW NAD KULTURĄ TANECZNĄ (O POTRZEBIE DOKUMENTACYJNO-ŹRÓDŁOWYCH INICJATYW WYDAWNICZYCH). PRZEGLĄD STANU BADAŃ NAD SZTUKĄ TERPSYCHORY EPOK DAWNYCH	53
METHODOLOGICAL APPROACHES TO DANCE CULTURE STUDIES: THE NEED FOR DOCUMENTARY AND SOURCE-BASED PUBLISHING. A REVIEW OF HISTORICAL DANCE RESEARCH	
<i>Pierre Michel</i>	
À PROPOS DE L'ÉDITION DE LA <i>CORRESPONDANCE GÉNÉRALE</i> D'OCTAVE MIRBEAU	67
EDITING <i>THE COMPLETE CORRESPONDENCE</i> OF OCTAVE MIRBEAU	
<i>Olga Ziółkowska</i>	
JAK GŁĘBOKO MOŻE SIĘGAĆ INGERENCJA WYDAWCY W TEKST STAROPOLSKI? ROZWAŻANIA ZNAD OPOWIEŚCI „O TRZECZ INDYJACH” W <i>HISTORYJI TRZECZ KROLI</i>	85
TO WHAT EXTENT CAN A PUBLISHER OF AN OLD POLISH TEXT ALTER A TRANSCRIPTION? REFLECTIONS ON THE STORY OF THE “THREE INDIAS” IN <i>HISTORYJA TRZECZ KROLI</i> (HISTORY OF THE THREE KINGS)	

Michał Kuran

- EDYCJA KRYTYCZNA *SARMATIAE EUROPAE DESCRIPTIO* I *KRONIKI SARMACYJEJ EUROPSKIEJ* ALEKSANDRA GWAGNINA – CELE, ZAŁOŻENIA I POCZĄTKI REALIZACJI 101
- A CRITICAL EDITION OF *SARMATIAE EUROPAE DESCRIPTIO* AND *KRONIKA SARMACYJEJ EUROPSKIEJ* (CHRONICLES OF EUROPEAN SARMATIA) BY ALEKSANDER GWAGNIN – THE GOALS, PREMISES, AND INITIAL IMPLEMENTATION OF THE PROJECT

Marta Biedrzycka

- SPUŚCIZNA MARII KS. WIRTEMBERSKIEJ JAKO WYZWANIE EDYTORSKIE. CZY WYDAWAĆ, CO WYDAWAĆ, JAK WYDAWAĆ? 121
- THE WORKS OF MARIA DUCHESS WIRTEMBERSKA: AN EDITORIAL CHALLENGE – WHAT TO PUBLISH, HOW TO PUBLISH, AND WHETHER TO PUBLISH?

Agnieszka Kozyra

- „PRZECIW SWEMU ZWYCZAJOWI NOWINKAMI CIĘ BAWIĘ” – LISTY EMILII Z BENIOWSKICH WRÓBLEWSKIEJ DO SYNA TADEUSZA. ROZWAŻANIA NA MARGINESIE EDYCJI CYFROWEJ JEJ DZIENNIKÓW 137
- “PRZECIW SWEMU ZWYCZAJOWI NOWINKAMI CIĘ BAWIĘ” (“AGAINST MY USUAL HABIT, I AMUSE YOU WITH NOVELTIES”). EMILIA WRÓBLEWSKA’S LETTERS TO HER SON TADEUSZ. REFLECTIONS ON THE MARGINS OF THE DIGITAL EDITION OF HER DIARIES

Monika Urbańska

- AUTOR I REDAKTOR – JAN LECHOŃ I MIECZYŚLAW GRYZDEWSKI NA ŁAMACH „WIADOMOŚCI” (1948–1956) 151
- THE AUTHOR AND THE EDITOR – JAN LECHOŃ AND MIECZYŚLAW GRYZDEWSKI IN “WIADOMOŚCI” (1948–1956)

Agnieszka Kramkowska-Dąbrowska

- WYBRANE ZAGADNIENIA EDYTORSTWA DRAMATÓW POWOJENNYCH I WSPÓŁCZESNYCH – W ODSŁONIE DRUKOWANEJ I CYFROWEJ 169
- SELECTED ASPECTS OF EDITING POST-WAR AND CONTEMPORARY DRAMAS IN PRINT AND DIGITAL FORMATS

VARIA

Małgorzata Mieszek

- OBRAZ MOŻNOWŁADCY W *NAPISIE NA GROBIE... GREHORA CHODKIEWICA* MACIEJA STRYJKOWSKIEGO..... 195
- THE IMAGE OF A NOBLEMAN IN *NAPIS NA GROBIE... GREHORA CHODKIEWICA* (INSCRIPTION ON THE TOMB OF... GREHOR CHODKIEWIC) BY MACIEJ STRYJKOWSKI

Katarzyna Kaczor-Scheitler

IDEA <i>CONTEMPTUS MUNDI</i> W <i>ŚWIECIE POGARDZONYM...</i> (1647) STANISŁAWA TEODORA PIOTRKOWCZYKA	207
THE CONCEPT OF <i>CONTEMPTUS MUNDI</i> IN <i>ŚWIAT POGARDZONY...</i> (THE WORLD DESPISED..., 1647) BY STANISŁAW TEODOR PIOTRKOWCZYK	

Anna Petlak

EDYTORSTWO NA ŁÓDZKIEJ POLONISTYCE – WCZORAJ I DZIŚ	231
NOTY BIOGRAFICZNE / BIOGRAPHICAL NOTES	243